

# Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | I                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>M</b>(ou)lt mest bele la douce (con)mence du nouiau tans alantrant d[.]<br/>pasquour que bois (et) pre sont de mainte sanblance uerz (et) uren[...]<br/>couert derbe (et) de flours (et) ie sui las en itele balence q(ue) mai(n)s iou[.....]<br/>auoir ma bele mort ou ma haute richour ne sai le quel sen ai ioie (et) paou[.]<br/>siques souent chant la ou de cuer pleur q(ue) lo(n)s respiz mes maie (et) mes<br/>cheance</p>              | <p>Moult m'est bele la douce commence<br/>du noviau tans a l'antrant d[.] Pasquour<br/>que bois et pré sont de mainte sanblance:<br/>verz et vren[....] covert d'erbe et de flours<br/>et je sui las, en itele balence,<br/>que mains iou[.....] avoir<br/>ma bele mort ou ma haute richour,<br/>ne sai le quel, s'en ai joie et paou[r]<br/>si ques sovent chant la ou de cuer pleur<br/>que lons respiz m'esmaie et mescheance.</p>          |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p><b>L</b>a de mo(n) cuer nistra mes la cointance si ma (con)quis<br/>amour plain de doucour cele cui iai touz iours en re -<br/>menbrance si ques mes cuerz ne sert dautre labour. ma douce dame<br/>en qui iai ma fiance m(er)ci p(our) u(ost)re honour car sen uous truis le [sanblant m(en)<br/>teour mort mauries a mort de traison si en uaudroit nouaus u(ost)re ualour<br/>sensi mauiez ocis par deceuance.</p>                              | <p>La, de mon cuer, n'istra mes l'acointance<br/>si m'a conquis, amour plain de douçour,<br/>cele cui j'ai touz jours en remembrance,<br/>si ques mes cuerz ne sert d'autre labour.<br/>Ma douce dame en qui j'ai ma fiance,<br/>merci pour vostre honour!<br/>Car s'en vous truis le sanblant menteour,<br/>mort m'avriés a mort de traïson,<br/>si en vaudroit nouaus vostre valour<br/>s'ensi m'avez ocis par deceuance.</p>                |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | III                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p><b>D</b>iex (con) mort de de bonaire lance sensi me<br/>laist morir a tel dolour car ses uraiz eulz me uient sanz desfiance ferir<br/>au cuer cains niot autre tour m(ou)lt uolent(er)s preisse la uengensse par<br/>dieu le creatour si ques mil foiz la peusse le iour ferir au cuer ausin<br/>dautel sauour ne ia certes ne feissiez clamour se ieusse de moi uen -<br/>gier puissance.</p>                                                     | <p>Diex, con mort de debonaire lance<br/>s'ensi me laist morir a tel dolour,<br/>car ses vraiz eulz me vient sanz desfiance<br/>ferir au cuer, c'ains ni ot autre tour!<br/>Moult volenters preïsse la vengensse<br/>par Dieu le Creatour,<br/>si ques mil foiz la peüsse le jour<br/>ferir au cuer ausin d'autel savour,<br/>ne ja certes ne feissiez clamour<br/>se j'eüsse de moi vengier puissance.</p>                                    |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p><b>H</b>e franche riens puis quen u(ost)re menaie me sui touz<br/>mis trop me secourez lentement car dons nest pas courtois q(ui) trop<br/>delaie si sen es maie (et) plai(n)t cil q(ui) atant .i. petiz donz vaut miex se diex<br/>me uoie. (con) fait courtoisement q(ue) .c. greign(our) (con) fet a(n)nuaument [car<br/>qui le sien donne retraianment son gre en pert (et) si couste en seme(n)t<br/>come fet cil q(ui) bonement emploie.</p> | <p>He franche riens, puis qu'en vostre menaie<br/>me sui touz mis, trop me secourez lentement!<br/>Car dons n'est pas courtois qui trop delaie,<br/>si s'en esmaie et plaint cil qui atant,<br/>.i. petiz donz vaut miex, se Diex me voie,<br/>c'on fait courtoisement<br/>que .c. greignour c'on fet annuaument,<br/>car qui le sien donne retraianment<br/>son gré en pert et si couste ensemment<br/>come fet cil qui bonement emploie.</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                  | V                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Chancon ua ten la ou mes cuers<br>tenuoie ne lose dire ne mender autrement la troueras se mes cuers<br>ne me ment cors sanz m(er)ci graille (et) lonc (et) bel (et) gent simple(et) cour<br>toise de biau (con)tenement cler uis riant fresche colour (et) uraie | Chancon, va t'en la ou mes cuers t'envoie,<br>ne l'ose dire ne mender autrement,<br>la troveras, se mes cuers ne me ment,<br>cors sanz merci, graille et lonc et bel et gent,<br>simple et courtoise, de biau contenement,<br>cler vis riant, fresche colour et vraie. |

- letto 382 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-620>